

Approfondimento sugli elementi coesivi del testo

- Aspetti di pragmatica testuale
- Cenni all'uso delle congiunzioni coordinanti per la traduzione

Alcuni concetti chiave

- Il testo non è la mera somma di frasi giustapposte, ma è regolato da una logica interna che ne definisce l'intelaiatura e determina la progressiva aggiunta di informazioni.
- Nel testo si verifica un passaggio continuo da nozioni date a nozioni nuove.
- Le parti del testo sono connesse da elementi coesivi.

Gli elementi coesivi - 1

- Gli elementi coesivi di un testo sono di diverso tipo e si possono dividere in sintattici (legati alle connessioni tra elementi della frase o tra frasi differenti, come le congiunzioni) e semantici (legati al significato delle parole).
- Nella tabella seguente sono riassunti i principali elementi coesivi che si possono individuare in una versione.

Gli elementi coesivi - 2

Elementi coesivi	Nomi e aggettivi	Pronomi	Avverbi	Verbi	Congiunzioni	Frase
Ripetizioni Identità Analogie semantiche, iponimi iperonimi						
Parentele di contesto						
Elementi anaforici		pronomi determinativi pronomi relativi pronomi dimostrativi o deittici pronomi indefiniti avverbi relativi di luogo avverbi di modo nessi relativi				
Discontinuità dei costituenti						
Ellissi						
connettivi coordinanti						
connettivi subordinanti						

Breve esame degli elementi coesivi - 1

- Ripetizioni e identità

Sono i termini ripetuti o equivalenti in frasi che si susseguono.

- Analogie semantiche

Sono gli elementi simili dal punto di vista semantico (sinonimi, per esempio)

- Iperonimi

Sono gli elementi che comprendono, come in un sottoinsieme, quelli presenti nel periodo precedente.

- Iponimi

Sono gli elementi che costituiscono un sottoinsieme di quelli espressi nel periodo precedente.

Breve esame degli elementi coesivi - 2

■ Parentele di contesto

Si tratta di pronomi, nomi, verbi, avverbi o intere proposizioni che fanno riferimento al contesto del passo in esame; comprendono espressioni come *dum haec geruntur*, “mentre si fanno queste cose”, che si riferiscono a ciò che contorna le azioni descritte nel passo.

Breve esame degli elementi coesivi - 3

■ Elementi anaforici

Sono i pronomi e gli aggettivi di tipo relativo, determinativo o dimostrativo che istituiscono relazioni con le frasi precedenti.

Possono svolgere questa funzione anche avverbi di modo e nessi relativi.

Breve esame degli elementi coesivi - 4

■ Discontinuità dei costituenti

Si tratta di un altro modo di considerare il fenomeno retorico dell'iperbato, per cui elementi sintatticamente connessi sono separati all'interno di una proposizione da altre parole allo scopo di mettere in particolare rilievo uno di essi.

Breve esame degli elementi coesivi – 5

■ Ellissi

Si tratta della soppressione di un termine in una proposizione che è già presente in quella che lo precede o lo segue.

Breve esame degli elementi coesivi – 6

- La valorizzazione delle congiunzioni coordinanti è importante perché:
 - Mostra con chiarezza come i singoli periodi che compongono un passo non siano semplicemente giustapposti
 - Illustra come vi sia un'interdipendenza logica e concettuale tra le diverse sezioni di un testo.

Non ci occupiamo delle congiunzioni subordinanti perché il loro valore coesivo è strutturale.